

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

Între

I. CENTRUL CULTURAL EXPO ARTE, cu sediul în str. Batiște, nr. 14, București, sector 2, cod fiscal 39702183, cont nr. [redacted] deschis la Trezoreria Sector 2, reprezentat legal prin d-na [redacted] - Director, denumit mai jos "BENEFICIAR",

și

În baza Codului Civil, art. 1166 și urm. art. 1225, art. 1226, art. 1270 și urm., respectiv art. 1851 - art. 1873, precum și în baza prevederilor Codului Fiscal, cu modificările și completările ulterioare, respectiv ale Normelor Metodologice de aplicare a Codului fiscal, Cap. X, pct. 34, alin. (2), aprobate prin H.G. nr. 1/2016, au convenit să încheie prezentul contract civil, cu respectarea următoarelor clauze:

II. OBIECTUL ȘI PREȚUL CONTRACTULUI

2.1. Prin prezentul contract, Prestatorul se obligă să asigure, în mod independent, servicii de traducere text (română-engleză), în cadrul evenimentului ART INSANE / EXPRESIA PLASTICA IN PSIHOPATOLOGIE, organizat în perioada 5 – 30 iunie 2019, la Academia Română. Evenimentul este organizat de Centrul Cultural Expo Arte.

2.2. Remunerația stabilită este de 4.300 lei, pentru întreaga prestație.

2.3. Remunerația se va plăti Prestatorului, în baza facturii fiscale emisă de acesta și a raportului de activitate, prin virament bancar, în termen de 30 zile de la finalizarea prestației.

2.4. Lipsa raportului de activitate, scutește Beneficiarul de obligația efectuării plății.

III. DURATA CONTRACTULUI

3.1. Contractul se încheie pe perioada cuprinsă între data semnării și stingerea tuturor obligațiilor contractuale, dar nu mai târziu de data de 31.07.2019.

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

4.1 Prestatorul se obligă

- să traducă din limba română în limba engleză toate textele necesare realizării materialelor (catalog, prezentare, index-uri, site, subtitrare film de prezentare);
- să predea raportul de activitate Beneficiarului după încheierea prestației;
- să execute întocmai și la timp obligațiile asumate prin semnarea prezentului contract;
- să manifeste receptivitate și deschidere față de punctele de vedere exprimate de Beneficiar;
- să înștiințeze Beneficiarul cu privire la indisponibilitatea sa, din cauză de forță majoră, în maximum două ore de la producerea acesteia;
- să respecte prevederile Legii Securității și Sănătății în Muncă nr. 319/2006 și ale Legii nr. 307/2006 privind apărarea împotriva incendiilor, în activitatea desfășurată.

4.2. Beneficiarul se obligă:

- să pună la dispoziție Prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut și pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului;
- să-l plătească pe Prestator pentru serviciile asigurate, în condițiile și la termenele prevăzute de prezentul contract;

V. CLAUZA PENALĂ

5.1. În cazul în care una din părți nu își îndeplinește obligațiile contractuale sau și le îndeplinește dar în mod necorespunzător, se obligă să suporte daunele provocate celeilalte părți din culpa sa.

VI. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

6.1. Prezentul contract încetează de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, în cazul în care una din părți:

- cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute în prezentul contract fără acordul celeilalte părți;
- în termen de 5 zile de la data primirii notificării prin care i s-a adus la cunoștință că nu și-a executat ori își execută în mod necorespunzător oricare din obligațiile ce îi revin.

6.2. Rezilierea contractului nu va avea nici un efect asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante.

6.3. Partea care invocă o cauză de încetare a prezentului contract o va invoca cu 5 zile înainte de data la care încetarea urmează să își producă efectele.

6.4. Prevederile prezentului capitol nu înlătură răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului.

VII. FORȚA MAJORĂ

7.1. Nici una din părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/și neexecutarea în mod necorespunzător – total sau parțial – a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de Forța majoră, așa cum este definită de lege.

VIII. LITIGII

8.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

8.2. În cazul în care nu este posibil rezolvarea pe cale amiabilă, părțile aleg de comun acord competența Judecătoria sectorului 2.

IX. CLAUZE FINALE

9.1. Modificarea prezentului contract este posibilă numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

9.2. Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

9.3. În cazul în care părțile își încalcă obligațiile prevăzute în prezentul contract, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent bănesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

9.4. Prezentul contract a fost încheiat în 3 exemplare, 2 pentru BENEFICIAR ȘI 1 pentru PRESTATOR.

BENEFICIAR

PRESTATOR

CENTRUL CULTURAL EXPO ARTE

TRADUCATOR